Porównanie tłumaczeń Jana 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Podniósłszy więc — oczy — Jezus i zobaczywszy, że liczny tłum przychodzi do Niego, mówi do Filipa: Skąd mielibyśmy kupić chleby, aby zjedliby ci?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podniósłszy więc Jezus oczy i zobaczywszy że wielki tłum przychodzi do Niego mówi do Filipa gdzie kupimy chleba aby zjedliby ci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus podniósł oczy* i zobaczył, że zbliża się do Niego liczny tłum, zwrócił się do Filipa:** Skąd nakupimy chleba, by ci (ludzie) się najedli?***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podniósłszy więc oczy Jezus i ujrzawszy, że liczny tłum przychodzi do niego, mówi do Filipa: Skąd kupimy chleby, aby zjedli ci?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podniósłszy więc Jezus oczy i zobaczywszy że wielki tłum przychodzi do Niego mówi do Filipa gdzie kupimy chleba aby zjedliby ci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus podniósł oczy i zobaczył, że zbliża się do Niego wielki tłum, zwrócił się do Filipa: Gdzie nakupimy chleba, aby ci ludzie się najedli?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus, podniósłszy oczy i ujrzawszy, że mnóstwo ludzi idzie do niego, zapytał Filipa: Gdzie kupimy chleba, aby oni *mogli* jeść?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy podniósł Jezus oczy i ujrzawszy, iż wielki lud idzie do niego, rzekł do Filipa: Skąd kupimy chleba, aby ci jedli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podniósszy tedy oczy Jezus i ujźrzawszy, iż wielka rzesza idzie do niego, rzekł do Filipa: Skąd kupiemy chleba, żeby ci jedli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy więc Jezus podniósł oczy i ujrzał, że liczne tłumy schodzą się do Niego, rzekł do Filipa: Gdzie kupimy chleba, aby oni się najedli?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus podniósłszy oczy i ujrzawszy, że mnóstwo ludu przychodzi doń, rzekł do Filipa: Skąd kupimy chleba, aby mieli co jeść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus podniósł oczy i zobaczył, że liczny tłum przyszedł do Niego, powiedział do Filipa: Gdzie kupimy chleba, aby dać im jeść?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus popatrzył dookoła i zobaczył, że przybywa do Niego wielka rzesza ludzi, zapytał Filipa: „Gdzie możemy kupić tyle chleba, aby ich

[1)] Imiesłów aor. w nominatiwie: Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται; <x>500 6:5</x>L.
[2)] <x>500 1:43</x>
[3)] <x>470 15:32-37</x>

			nakarmić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus podniósłszy oczy i zobaczywszy, że zbliża się do Niego wielki tłum, rzekł do Filipa: „Gdzie kupimy chleba, aby się oni najedli?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podnióższy tedy Jezus oczu, i przypatrzywszy się, iż mnogi tłum przychodzi do niego, mówi do Filipa: Skąd kupiemy chlebów, żeby jedli ci?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus zobaczył, że wielki tłum idzie do Niego, mówi do Filipa: - Gdzie kupimy chleba, aby oni się najedli?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, Ісус, піднявши очі й побачивши, що велика юрба йде до нього, каже до Пилипа: За що купимо хліби, щоб вони поживилися?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Uniósłszy na to więc oczy Iesus i obejrzawszy badawczo że wieloliczny dręczący tłum przychodzi istotnie do niego, powiada istotnie do Filipposa: Skąd kupilibyśmy chleby aby zjedliby ci właśnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jezus podniósł oczy i ujrzał, że idzie do niego wielki tłum, i mówi do Filipa: Gdzie kupimy chleby, aby ci mogli zjeść?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	kiedy więc Jeszua podniósł wzrok i zobaczył, że nadchodzi wielki tłum, powiedział do Filipa: "Gdzie będziemy mogli kupić chleb, aby ci ludzie zjedli?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc Jezus podniósł oczy i spostrzegł, że schodzi się do niego wielki tłum, powiedział do Filipa: ”Gdzie nakupimy dla nich chlebów, żeby jedli?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus rozejrzał się i zobaczył, nadchodzące ogromne tłumy ludzi, powiedział do Filipa: —Gdzie kupimy chleb, aby ci ludzie mogli coś zjeść?